

ГОВОРИ

Графический роман

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)-44
А65

Speak: The Graphic Novel
by Emily Carroll and Laurie Halse Anderson

Печатается с разрешения литературного агентства Nova Littera SIA.

Все права защищены. Любое воспроизведение, полное или частичное, в том числе на интернет-ресурсах, а также запись в электронной форме для частного или публичного использования возможны только с разрешения правообладателя.

Андерсон, Лори Холс. Кэрролл, Эмили.

А65 Говори / Лори Холс Андерсон, Эмили Кэрролл ; пер. с англ. Л. Комягиной. — Москва : Popcorn Books, 2022. — 384 с.

ISBN 978-5-6047859-1-1

Мелинда Сордино учится в старшей школе. У нее нет друзей, и она — изгой, потому что в конце прошлого учебного года позвонила в полицию и сорвала школьную вечеринку. Теперь никто не хочет не только общаться с Мелиндой, но и слушать ее. Долгое время она молчит о том, что произошло на самом деле. Однако благодаря работе над творческим проектом Мелинда находит в себе силы признать: ее изнасиловал старшеклассник, который до сих пор учится в ее школе.

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)-44

Text Copyright © 1999 by Laurie Halse Anderson
Illustrations Copyright © 2018 by Emily Carroll
Published by arrangement with Farrar Straus Giroux
Books for Young Readers, an imprint of Macmillan
Publishing Group, LLC. All rights reserved.

ISBN 978-5-6047859-1-1

© Л. Комягина, перевод на русский язык, 2022
© Издание, оформление. Popcorn Books, 2022

Лори Холс Андерсон

*Иллюстрации
обладательницы
премии Айснера*

Эмили Кэрролл

Перевод с английского Лаймы Котязиной

ГОВОРИ

Графический роман

*Popcorn Books,
Москва*

От авторки

Изначально я написала «Говори» в 90-е, до появления интернета, мобильных и замечательного феномена графических романов. Написание романа помогло мне справиться с депрессией и тревогой, которые преследовали меня с тех пор, как меня изнасиловали в тринадцать лет. Я и не мечтала о том, что книга когда-нибудь выйдет в свет. Я не могла представить себе, что кто-то захочет ее прочитать, обсудить с друзьями, рассказывать о ней на уроке или снять по ней фильм.

Но это все же случилось, потому что иногда жизнь удивительно прекрасна.

Я с радостью наблюдала за тем, как рос жанр графических романов, и давно задумывалась о том, как рассказать в нем историю «Говори». Искусство и творческое самовыражение играют очень важную роль в превращении Мелинды Сордино из травмированной жертвы в сильную девушку, пережившую насилие. Эта форма казалась идеальной для моей истории, но только в руках подходящей художницы.

Ей оказалась Эмили Кэрролл. Ее иллюстрации в сочетании с моей историей по-новому выразили, каково это, когда у тебя отнимают голос; показали битвы, в которых приходится сражаться, чтобы снова его обрести, и триумф от возможности постоять за себя.

Эмили, спасибо тебе огромное за твой талант и труд, который ты вложила в эту книгу. Также хочу поблагодарить нашу чудесную редакторку Джой Пескин и потрясающего арт-директора Эндрю Арнольда, которые помогли нам создать из слов и изображений нечто волшебное. Вся команда «Макмиллана» поддерживала мою книгу, ставшую теперь графическим романом, с энергией и страстью, которые я очень ценю.

Самую глубокую благодарность я испытываю по отношению к следующим двум группам.

К сообществу педагогов, которые боролись против бесчестных запретов «Говори» и внесли свой вклад в изменение отношения к сексуализированному насилию в этой стране. Я отдаю честь их храбрости и благодарна за их дружбу.

Моя расширенная смешанная семья (не только биологические родственники, но и духовные) поддерживала меня на протяжении многих лет писательства, путешествий, горя и радости. Они научили меня всему, что я знаю об исцеляющей силе любви. Моя безграничная любовь к ним рассказывает самую лучшую историю.

Лори Холс Андерсон

*Посвящается всем, кто ищет свой голос
и хочет обрести силу*

ПЕРВАЯ ЧЕТВЕРТЬ

«Добро пожаловать
в Мерриуэзер».



Первое утро старшей школы.

*Со мной семь новых тетрадей,
ненавистная юбка
и боль в животе.*





*Член школьного совета
заставил руководство
изменить таскот.*

*«Троянец» означает «презерватив»,
и это, по его мнению, подрывало
посыл школы о воздержании.*

*Видимо, он решил выбрать
меньшее из двух зол.*



*Мое изгнание оказалось
еще хуже, чем я думала.*

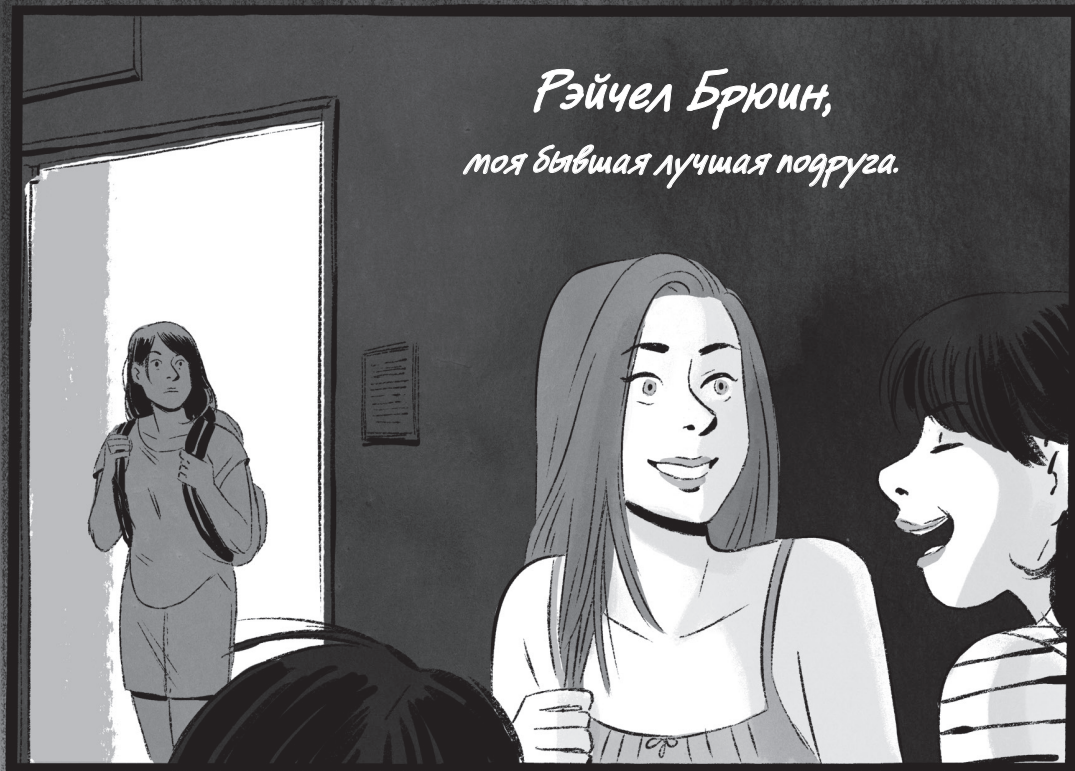


У меня не та
прическа, не та
одежда, я не так себя
подаю, и мне не с кем
сесть.

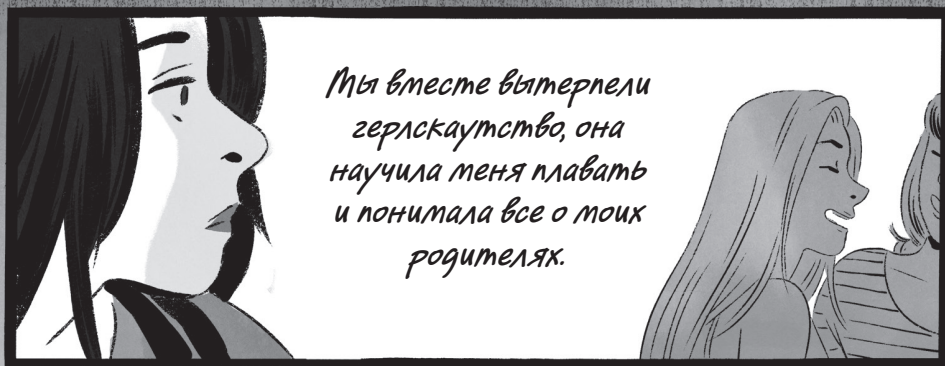
Я ИЗГОЙ.



*Рэйчел Брюин,
моя бывшая лучшая подруга.*

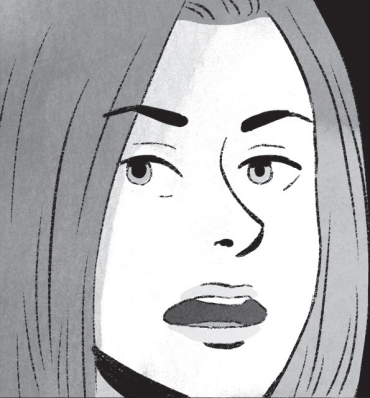


*Мы вместе вытерпели
герлскаутство, она
научила меня плавать
и понимала все о моих
родителях.*



*Если в этой вселенной
есть кто-то, кому мне
необходимо обо всем
рассказать, то это Рэйчел.*





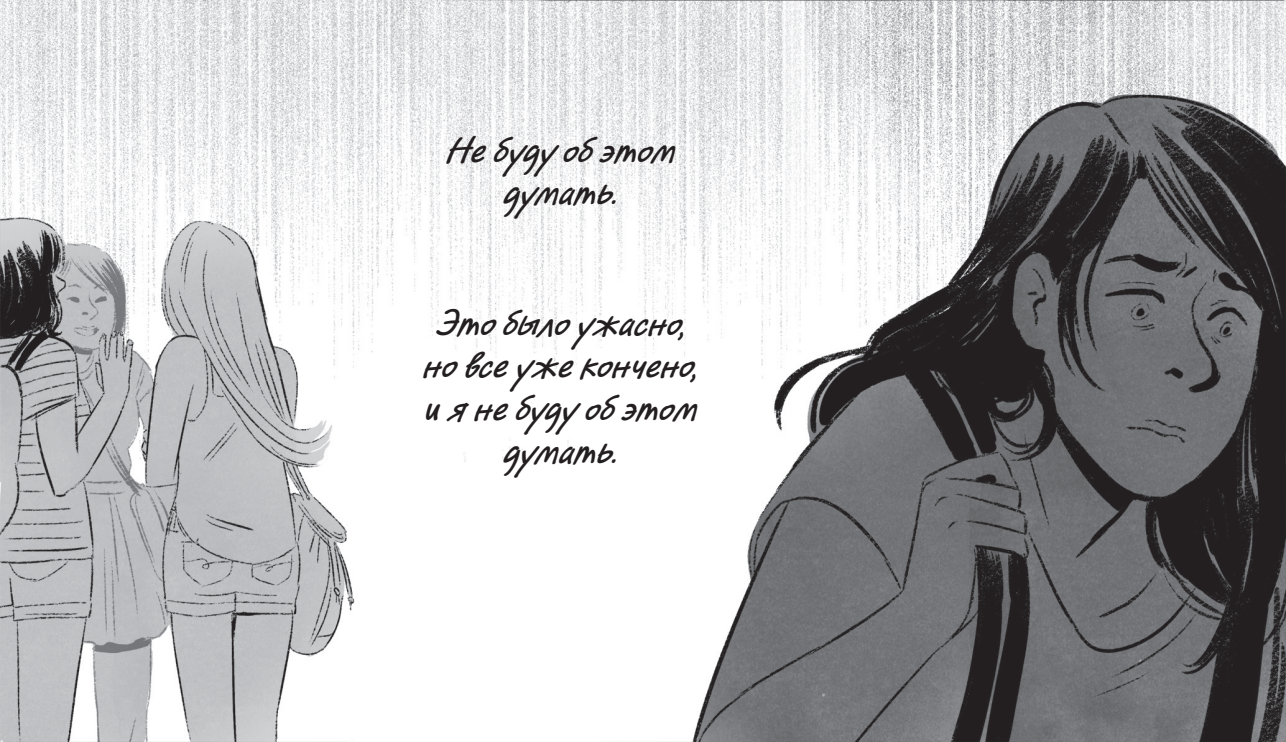
Я



НЕНАВИЖУ



ТЕБЯ



Не буду об этом думать.

Это было ужасно, но все уже кончено, и я не буду об этом думать.



СЯДЬ!



Я Хэзер
из Огайо!

Я новенькая.
Ты тоже?